Social Services

Services sociaux

Department of the Secretary of State of Canada
Translation Bureau

Secrétariat d'État du Canada
Bureau des traductions

Glossary

Lexique

Social Services

Services sociaux

91-00839/

Prepared by Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Minister of Supply and Services Canada 1983
Cat. No. S52-3/5-1983
ISBN 0-662-52338-5

2nd Printing 1985

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983
N° de cat. S52-3/5-1983
ISBN 0-662-52338-5

2e impression 1985

Foreword

This glossary is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service and to make terminology that has been documented in reliable sources more accessible.

It contains a collection of terms and expressions studied by the Social Services Terminology Standardization Committee (SSTSC). The committee was set up in July 1979 at the joint request of the Social Planning Council of Ottawa-Carleton (SPCOC), the Canadian Council of Social Development (CCSD) and the Government of Ontario. Its work involved the review of problem terms submitted by the SPCOC translation service. The members of the Committee represented the following organizations: the Social Planning Council of Ottawa-Carleton, the Canadian Council of Social Development, the Translation Bureau of the Government of Ontario, the Translation Bureau of the Government of New Brunswick, the Department of National Health and Welfare and the federal government Translation Bureau. In addition, the Committee received invaluable assistance from specialists belonging to other organizations too numerous to mention.

The standardization program was coordinated and the terminological research carried out by

Avant-Propos

Ce lexique fait partie d'une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions dont l'objet est de faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et de répandre une terminologie provenant de sources fiables.

Il présente un ensemble de termes et d'expressions étudiés par le Comité de normalisation de la terminologie des services sociaux (CNTSS) constitué en juillet 1979 à la requête du Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton (CPSOC), du Conseil canadien de développement social (CCDS) et du gouvernement de l'Ontario. Le Comité a étudié un certain nombre de cas-problèmes qui lui avaient été soumis par le service de traduction du CPSOC. Les membres du Comité représentaient les organismes suivants : Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, Conseil canadien de développement social, Bureau de traduction du gouvernement de l'Ontario, Bureau de traduction du gouvernement du Nouveau-Brunswick, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et Bureau des traductions du gouvernement fédéral. Le Comité a également reçu une aide précieuse de spécialistes appartenant à d'autres organismes qu'il serait trop long d'énumérer.

La Direction de la terminologie du Bureau des traductions du gouvernement fédéral a assuré la

the Terminology Directorate of the federal Translation Bureau.

We would appreciate it if you would forward any comments you may have regarding the accuracy or usefulness of the terminology to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada, Ottawa K1A 0M5.

This publication is available to public servants as well as to members of the general public, and may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

coordination de la normalisation et s'est chargée de la recherche terminologique.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de la justesse et de l'utilité de ces termes à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

The following rules were applied in order to streamline the glossary and make it easier to use.

1) Related subject fields are included only when essential.

2) For professions, only the more common gender is mentioned (infirmière, éducateur spécialisé); the opposite gender (infirmier, éducatrice spécialisée) is omitted.

3) All entries are listed in strict alphabetical order.

4) Superscripts refer to notes at the back of the glossary.

5) Synonyms are separated by semicolons.

6) Subject fields and other useful information are enclosed in parentheses.

Notice explicative

Pour alléger la présentation et faciliter la consultation du lexique, un certain nombre de règles ont été adoptées :

1) Les domaines connexes n'ont été indiqués que lorsqu'ils ont été jugés indispensables.

2) Pour les professions, seul le genre le plus fréquent a été mentionné (infirmière, éducateur spécialisé), sans indiquer l'autre genre possible (infirmier, éducatrice spécialisée).

3) Les entrées ont été classées dans l'ordre alphabétique absolu.

4) Les chiffres en indice renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

5) Le point-virgule sépare les synonymes.

6) Les indications entre parenthèses indiquent un domaine d'emploi ou fournissent un renseignement jugé utile.

A

accredited	agréé
accueil	1. intake 2. screening
acting out	passage à l'acte
active treatment hospital; acute treatment hospital	hôpital de soins actifs; centre hospitalier de soins de courte durée (Québec)
acute treatment hospital; active treatment hospital	hôpital de soins actifs; centre hospitalier de soins de courte durée (Québec)
admission (santé)	intake
adoption exchange	réseau d'adoption
adoption privée	private adoption
adresser (santé); diriger (santé)	refer (to)
after-care[1]	1. post-intervention 2. postcure 3. assistance postpénale
after-four program; after-school program	garde parascolaire; garde après la classe
after-school program; after-four program	garde parascolaire; garde après la classe
agréé	accredited
aide à l'enfance	child care
aide ménagère	housekeeper
aide sanitaire	home health aide
aide sociale	social welfare
aide sociale; assistance sociale	social assistance; welfare

aide soignante	health care aide
aiguiller	refer (to)
alité	confined to bed
ambulatory care	**soins ambulatoires**
ambulatory patient	**malade ambulatoire; malade sur pied**
animateur communautaire	1. community development worker; community organizer; grass-roots worker 2. streetworker
animation communautaire	street work
antécédents sociaux	social history
aptitude(s) à la vie quotidienne	life skills
aptitude(s) sociale(s)	social skills
assistance postpénale	after-care[1]
assistance sociale; aide sociale	social assistance; welfare
auxiliaire	auxiliary
auxiliaire (d'une profession)	paraprofessional
auxiliaire familiale	visiting homemaker; homemaker
auxiliaire sociale	case aide; case-aid
auxiliary	**auxiliaire**
avis de congé	discharge authorization

B

bedridden	**grabataire**

before-school program	garde parascolaire; garde avant la classe
bénéficiaire de prestations; prestataire	recipient of benefits
bénéficiaire de services	service recipient
bénévole[2]	volunteer
birth control	régulation des naissances
block parent	parent-secours
blood donor clinic	collecte de sang
boarding home; foster home; foster family home; foster family	famille d'accueil; foyer nourricier
boarding home; lodging home	foyer; pension
boarding house	pension
buddy system	système de surveillance mutuelle; système du copain

C

caractère confidentiel	confidentiality
cas à risque élevé	high risk case
case-aid; case aide	auxiliaire sociale
case aide; case-aid	auxiliaire sociale
case conference	conférence de cas
case history	1. dossier 2. observation médicale
case load	nombre de cas; volume de travail
case month	mois-client
case study	étude de cas

case study method	méthode des cas
casework	travail social individualisé; service social individualisé
caseworker	travailleur en service social individualisé
centre de détention	detention centre
centre d'éducation surveillée	training school
centre de jour (adultes)	1. day care centre 2. day centre
centre de loisirs	day camp
centre de postlibération	post-release centre
centre de prélibération	pre-release centre
centre de réadaptation	rehabilitation centre
centre de services polyvalent	multi-service centre; community multi-service centre
centre de vacances; colonie de vacances	resident camp
centre d'observation et de détention	observation and detention home
centre hospitalier de soins de courte durée (Québec); hôpital de soins actifs	active treatment hospital; acute treatment hospital
centre pour itinérants	transient centre; hostel
chambre à deux lits	semi-private room
chef de famille monoparentale; parent seul; parent unique	single parent
Child Abuse Registry	registre des cas d'enfants maltraités

child care	1. puériculture; soins à l'enfant 2. aide à l'enfance
child care worker	1. travailleur des services à l'enfance 2. puéricultrice (enfants jusqu'à 3 ans) 3. éducateur spécialisé; technicien d'éducation spécialisée
child in care	enfant pris en charge
chronic care[3]; long-term care; extended care[4]; continuing care	soins de longue durée
citizen advocacy	parrainage civique; intercession civique
classe clinique	resource room
classe d'enfants en difficulté	special class
classe maternelle; maternelle	kindergarten[5]
close treatment	cure fermée
club philanthropique	service club
collecte de sang	blood donor clinic
collectivité	community
colonie de vacances; centre de vacances	resident camp
community	collectivité
community development worker; community organizer; grass-roots worker	animateur communautaire
community multi-service centre; multi-service centre	centre de services polyvalent

community organizer; community development worker; grass-roots worker	**animateur communautaire**
compétence(s) parentale(s)	parenting skills
conférence de cas	case conference
confidentiality	**caractère confidentiel**
confined to bed	**alité**
congé; sortie	discharge
congé temporaire	temporary discharge
conseiller d'orientation; orienteur	guidance counselor; counselor
conseils; counseling; consultation	counselling; counseling
conseils aux syndiqués	union counselling
consultation; counseling; conseils	counselling; counseling
consultation conjugale; consultation matrimoniale	marital counseling; marriage counseling
consultation d'orientation (éducation)	counselling; counseling
consultation matrimoniale; consultation conjugale	marital counseling; marriage counseling
consultations externes	out-patient clinic; outpatient unit
continuing care; long-term care; extended care[4]; chronic care[3]	**soins de longue durée**
correctional institution	**établissement correctionnel**
counseling; consultation; conseils	counselling; counseling

counseling; counselling	1. counseling; consultation; conseils 2. consultation d'orientation (éducation)
counselling; counseling	1. counseling; consultation; conseils 2. consultation d'orientation (éducation)
counselor; guidance counselor	orienteur; conseiller d'orientation
courtworker	travailleur social auprès des tribunaux; travailleur auprès des tribunaux
creative play	jeu créatif; jeu de réalisation
crisis intervention	intervention d'urgence; intervention immédiate
Crown ward	pupille de la Couronne
cure fermée	close treatment
custodial care; secure care	soins en milieu surveillé

D

day camp	1. centre de loisirs 2. programme de loisirs
day care centre	1. garderie (enfants) 2. centre de jour (adultes)[6]
day care teacher	monitrice de garderie
day centre	centre de jour (adultes)[7]
décrocheur; élève qui abandonne ses études	dropout
déficience mentale	mental retardation
déficient mental	mentally retarded

de garde	on call
délaissement	neglect
dépassement d'honoraires; surfacturation	extra-billing
désengagé; renfermé; replié sur soi	withdrawn
detached worker	travailleur sur le terrain
detention centre	centre de détention
deterrent fee	frais dissuasifs
difficulté d'apprentissage	1. learning difficulty 2. learning disability
direct billing	facturation directe
diriger (santé); adresser (santé)	refer (to)
disabled	invalide; handicapé; infirme
discharge	congé; sortie
discharge authorization	avis de congé
discharged patient	malade sortant
discharge planning	planification des sorties
domiciliary hostel; hostel	foyer
dossier	case history
double emploi (de services)	duplication (of services)
drogue douce	soft drug
drogue dure	hard drug
drop-in centre	halte-accueil
drop-in day care centre	halte-garderie

dropout	élève qui abandonne ses études; décrocheur
drug addiction	toxicomanie
drug dependency	pharmacodépendance
duplication (of services)	double emploi

E

early childhood education	éducation des jeunes enfants
école maternelle; maternelle	kindergarten[5]
éducateur spécialisé; technicien d'éducation spécialisée	child care worker
éducation de l'enfance en difficulté	special education
éducation des jeunes enfants	early childhood education
éducation préscolaire	preschool education
elderly person; senior citizen	personne âgée
élève de maternelle	kindergarten pupil; kindergartener; kindergartner
élève lent; lent intellectuel	slow learner
élève qui abandonne ses études; décrocheur	dropout
emergency foster home; temporary foster home	famille d'accueil d'urgence
emergency home; receiving home	foyer d'accueil d'urgence
emotionally disturbed	perturbé affectif; perturbé affectivement
enfant difficile	problem child

enfant en difficulté	exceptional child
enfant en famille d'accueil; enfant en foyer nourricier; enfant placé	foster child
enfant en foyer nourricier; enfant en famille d'accueil; enfant placé	foster child
enfant en tutelle provisoire	temporary ward
enfant placé; enfant en famille d'accueil; enfant en foyer nourricier	foster child
enfant pris en charge	child in care
enfant très exposé; enfant très vulnérable	high risk child
enfant très vulnérable; enfant très exposé	high risk child
en perte d'autonomie; non valide	incapacitated
entretien de face à face	face-to-face interview
ergothérapie; réadaptation par le travail	occupational therapy
ergothérapie; réadaptation par les loisirs	recreational therapy
escort service	**service d'accompagnement**
établissement (de soins, d'enseignement, etc.)	institution
établissement correctionnel	correctional institution
État providence	welfare state
étude de cas	case study
examinateur	examiner; tester

examiner; tester	**examinateur**
exceptional child	**enfant en difficulté**
extended care[4]; long-term care; chronic care[3]; continuing care	**soins de longue durée**
extended health care services[4]	**services complémentaires de santé**
extension des services; service d'approche	outreach (program, service)
extra-billing	**dépassement d'honoraires; surfacturation**

F

face-to-face interview	**entretien de face à face**
facturation directe	direct billing
famille biparentale	two-parent family
famille d'accueil; foyer nourricier	foster home; foster family home; foster family; boarding home
famille d'accueil d'urgence	temporary foster home; emergency foster home
famille monoparentale	single parent family; one-parent family
family life education	**initiation à la vie familiale**
family planning	**planification familiale**
feed-back	**rétroaction**
fee-for-service	**paiement à l'acte**
field work	1. **travail sur le terrain** 2. **stage**

field worker	1. travailleur sur le terrain; travailleur itinérant 2. travailleur régional 3. travailleur de district
final discharge	sortie
follow-up	1. suivi 2. surveillance (santé); postobservation (santé)
fonctionnement intellectuel	intellectual functioning
foot care	soins des pieds; soins de podologie
formation en cours d'emploi; formation sur place	on-the-job training; in-service training
formation sur place; formation en cours d'emploi	on-the-job training; in-service training
foster care; foster placement; foster home placement	placement familial; placement en famille d'accueil; placement en foyer nourricier
foster child	enfant en famille d'accueil; enfant en foyer nourricier; enfant placé
foster family; foster home; foster family home; boarding home	famille d'accueil; foyer nourricier
foster family home; foster home; foster family; boarding home	famille d'accueil; foyer nourricier
foster home; foster family home; foster family; boarding home	famille d'accueil; foyer nourricier
foster home placement; foster placement; foster care	placement familial; placement en famille d'accueil; placement en foyer nourricier

foster parents	parents nourriciers
foster placement; foster home placement; foster care	placement familial; placement en famille d'accueil; placement en foyer nourricier
foyer	domiciliary hostel; hostel
foyer; pension	boarding home[8]; lodging home
foyer collectif; foyer de groupe	group home
foyer d'accueil d'urgence	emergency home; receiving home
foyer de groupe; foyer collectif	group home
foyer de soins infirmiers; maison de soins infirmiers	nursing home
foyer de soins spéciaux	home for special care; special care home
foyer de transition; maison de transition	transition house; transition home; half-way house; interval house
foyer nourricier; famille d'accueil	foster home; foster family home; foster family; boarding home
foyer pour personnes âgées	home for the aged
frais dissuasifs	deterrent fee
frappé d'incapacité (droit)	incapacitated
front-line worker	travailleur de première ligne

G

garde; garde d'adultes	sitter; sitter-companion
garde après la classe; garde parascolaire	after-school program; after-four program

garde avant la classe; garde parascolaire	before-school program
garde d'adultes; garde	sitter; sitter-companion
garde parascolaire; garde après la classe	after-school program; after-four program
garde parascolaire; garde avant la classe	before-school program
garde parascolaire; garde parascolaire le midi	lunch program
garde parascolaire le midi; garde parascolaire	lunch program
garderie (enfants)	1. day care centre 2. play group
garderie éducative; prématernelle	nursery school
garni	rooming house
governmental agency	**organisme gouvernemental**
grabataire	bedridden
grass-roots worker; community development worker; community organizer	**animateur communautaire**
groupe de jeu	play group
groupe d'entraide	self-help group
groupe fondé sur la communauté d'intérêts	interest group
group home	**foyer de groupe; foyer collectif**
group home parent; house parent	**parent de foyer de groupe; parent de foyer collectif**
group work	**travail de groupe**

group worker	travailleur social de groupe
guardianship; wardship	tutelle
guidance	orientation
guidance counselor; counselor	orienteur; conseiller d'orientation

H

half-way house; transition house; transition home; interval house	maison de transition; foyer de transition
halte-accueil	drop-in centre
halte-garderie	drop-in day care centre
handicapé	1. handicapped 2. disabled
handicapé; invalide; infirme	disabled
handicapped	handicapé
hard drug	drogue dure
Head Start program	programme Bon départ
health care aide	aide soignante
high risk case	cas à risque élevé
high risk child	enfant très exposé; enfant très vulnérable
high risk parent	parent très exposé; parent très vulnérable
home for special care; special care home	foyer de soins spéciaux
home for the aged	foyer pour personnes âgées
home health aide	aide sanitaire

homemaker; teaching homemaker	monitrice familiale
homemaker; visiting homemaker	auxiliaire familiale
homemaker services	services d'aide familiale
hôpital de soins actifs; centre hospitalier de soins de courte durée (Québec)	active treatment hospital; acute treatment hospital
hostel; domiciliary hostel	foyer
hostel; transient centre	centre pour itinérants
housekeeper	aide ménagère
house parent; group home parent	parent de foyer de groupe; parent de foyer collectif
human services	services sociaux (au sens large)
hygiène mentale	mental hygiene

I

incapacitated	1. en perte d'autonomie; non valide 2. frappé d'incapacité (droit)
infirme; handicapé; invalide	disabled
initiation à la vie familiale	family life education
in-patient services	services aux hospitalisés
inscription	registration
in-service training; on-the-job training	formation en cours d'emploi; formation sur place
institution	établissement (de soins, d'enseignement, etc.)
institutionalization	placement en établissement

institutrice de maternelle	kindergarten teacher; kindergartener; kindergartner
intake	1. **accueil**[9] 2. **admission (santé)**
intake officer; intaker	**préposé à l'accueil**
intaker; intake officer	**préposé à l'accueil**
intaker; intake worker	**travailleur chargé de l'accueil**
intake worker; intaker	**travailleur chargé de l'accueil**
intellectual functioning	**fonctionnement intellectuel**
intensive care	**soins intensifs**
intercession civique; parrainage civique	citizen advocacy
interest group	**groupe fondé sur la communauté d'intérêts**
intermediate care	**soins courants**
interval house; transition house; transition home; half-way house	**maison de transition; foyer de transition**
intervention d'urgence; intervention immédiate	crisis intervention
intervention immédiate; intervention d'urgence	crisis intervention
invalide; handicapé; infirme	disabled

J

jeu créatif; jeu de réalisation	creative play
jeu de réalisation; jeu créatif	creative play

K

kindergarten[5]	1. classe maternelle; maternelle 2. école maternelle; maternelle
kindergartener; kindergarten pupil; kindergartner	élève de maternelle
kindergartener; kindergarten teacher; kindergartner	institutrice de maternelle
kindergarten pupil; kindergartener; kindergartner	élève de maternelle
kindergarten teacher; kindergartener; kindergartner	institutrice de maternelle
kindergartner; kindergarten pupil; kindergartener	élève de maternelle
kindergartner; kindergarten teacher; kindergartener	institutrice de maternelle

L

learning difficulty	difficulté d'apprentissage
learning disability	difficulté d'apprentissage
lent intellectuel; élève lent	slow learner
life skills	aptitude(s) à la vie quotidienne
lodging home; boarding home[6]	foyer; pension
logement social	public housing
long-term care; extended care[4]; chronic care[3]; continuing care	soins de longue durée
lunch program	garde parascolaire; garde parascolaire le midi

M

maison de repos	rest home
maison de soins infirmiers; foyer de soins infirmiers	nursing home
maison de transition; foyer de transition	transition house; transition home; half-way house; interval house
malade ambulatoire; malade sur pied	ambulatory patient
malade en phase terminale	terminal patient
malade mental; personne souffrant de troubles psychiques	mentally ill; psychiatrically disabled
malade sortant	discharged patient
malade sur pied; malade ambulatoire	ambulatory patient
marital counseling; marriage counseling	**consultation matrimoniale; consultation conjugale**
marriage counseling; marital counseling	**consultation matrimoniale; consultation conjugale**
match	**paire**
maternelle; classe maternelle	kindergarten[5]
maternelle; école maternelle	kindergarten[5]
meals on wheels	**1. service de repas à domicile 2. repas livrés à domicile**
médecin traitant	referring physician
mental disorder	**trouble mental**
mental health	**santé mentale**
mental hygiene	**hygiène mentale**

mentally ill; psychiatrically disabled	**malade mental; personne souffrant de troubles psychiques**
mentally retarded	**déficient mental**
mental retardation	**déficience mentale**
méthode des cas	case study method
modelage	modeling
modeling	**modelage**
mois-client	case month
monitrice de garderie	day care teacher
monitrice de garderie éducative	nursery school teacher
monitrice familiale	teaching homemaker; homemaker
multihandicapé; polyhandicapé	multiply handicapped; multiple handicapped
multiple handicapped; multiply handicapped	**polyhandicapé; multihandicapé**
multiply handicapped; multiple handicapped	**polyhandicapé; multihandicapé**
multi-service centre; community multi-service centre	**centre de services polyvalent**

N

neglect	**délaissement**
nombre de cas; volume de travail	case load
non valide; en perte d'autonomie	incapacitated
nursery school	**garderie éducative; prématernelle**
nursery school teacher	**monitrice de garderie éducative**

nursing	1. sciences infirmières 2. soins infirmiers 3. profession infirmière
nursing home	foyer de soins infirmiers; maison de soins infirmiers

O

observation and detention home	centre d'observation et de détention
observation médicale	case history
occupational therapy	ergothérapie; réadaptation par le travail
on call	de garde
one-parent family; single parent family	famille monoparentale
on-the-job training; in-service training	formation en cours d'emploi; formation sur place
organisme bénévole	voluntary agency
organisme de services sociaux	social agency
organisme gouvernemental	governmental agency
orientation	guidance
orienteur; conseiller d'orientation	guidance counselor; counselor
outpatient clinic; outpatient unit	consultations externes
outpatient unit; outpatient clinic	consultations externes
outreach (program, service)	service d'approche; extension des services

P

paiement à l'acte	fee-for-service

paire	match
paraprofessional	**auxiliaire (d'une profession)**
parent de foyer collectif; parent de foyer de groupe	group home parent; house parent
parent de foyer de groupe; parent de foyer collectif	group home parent; house parent
parenting skills	**compétence(s) parentale(s)**
parent-secours	block parent
parent seul; parent unique; chef de famille monoparentale	single parent
parents nourriciers	foster parents
parent très exposé; parent très vulnérable	high risk parent
parent très vulnérable; parent très exposé	high risk parent
parent unique; parent seul; chef de famille monoparentale	single parent
parrainage civique; intercession civique	citizen advocacy
passage à l'acte	acting out
pension	boarding house
pension; foyer	boarding home[s]; lodging home
pensionnaire	resident
per diem	**prix de journée**
personal care	**soins d'hygiène personnelle**
personne âgée	senior citizen; elderly person
personne-ressource	resource person

personne souffrant de troubles psychiques; malade mental	mentally ill; psychiatrically disabled
perturbé affectif; perturbé affectivement	emotionally disturbed
perturbé affectivement; perturbé affectif	emotionally disturbed
pharmacodépendance	drug dependency
pis-aller; service de dépannage	stopgap service
placement en établissement	institutionalization
placement en famille d'accueil; placement familial; placement en foyer nourricier	foster placement; foster home placement; foster care
placement en foyer nourricier; placement familial; placement en famille d'accueil	foster placement; foster home placement; foster care
placement familial; placement en famille d'accueil; placement en foyer nourricier	foster placement; foster home placement; foster care
planification des sorties	discharge planning
planification familiale	family planning
play group	1. **groupe de jeu** 2. **garderie**
play therapy	**thérapie par le jeu**
polyhandicapé; multihandicapé	multiply handicapped; multiple handicapped
postcure	after-care[1]
post-intervention	after-care[1]

postobservation (santé); surveillance (santé)	follow-up
post-release centre	**centre de postlibération**
prématernelle; garderie éducative	nursery school
préposé à l'accueil	intake officer; intaker
pre-release centre	**centre de prélibération**
preschool education	**éducation préscolaire**
prestataire; bénéficiaire de prestations	recipient of benefits
primary care; primary health care	**soins primaires; soins de premier recours**
primary health care; primary care	**soins primaires; soins de premier recours**
private adoption	**adoption privée**
prix de journée	per diem
problem child	**enfant difficile**
professional	**professionnel (d'une discipline)**
professionalism	**professionnalisme**
profession infirmière	nursing
professionnalisme	professionalism
professionnel (d'une discipline)	professional
programme Bon départ	Head Start program
programme d'adaptation au travail	work activity program
programme d'auto-assistance	self-help program
programme de loisirs	day camp

psychiatrically disabled, mentally ill	**malade mental; personne souffrant de troubles psychiques**
psychologue agréé	registered psychologist
public housing	**logement social**
puéricultrice (enfants jusqu'à 3 ans)	child care worker
puériculture; soins à l'enfant	child care
pupille de la Couronne	Crown ward
R	
radiation (administration hospitalière)	separation
ramassage-repas	wheels to meals
réadaptation par les loisirs; ergothérapie	recreational therapy
réadaptation par le travail; ergothérapie	occupational therapy
receiving home; emergency home	**foyer d'accueil d'urgence**
recherchiste[10]	researcher
recipient of benefits	**prestataire; bénéficiaire de prestations**
recreational therapy	**ergothérapie; réadaptation par les loisirs**
refer (to)	**1. aiguiller** **2. diriger (santé); adresser (santé)**
referral service	**service d'aiguillage**
referring physician	**médecin traitant**

registered psychologist	psychologue agréé
registration	inscription
registre des cas d'enfants maltraités	Child Abuse Registry
régulation des naissances	birth control
rehabilitation centre	centre de réadaptation
relief care; respite service	service de relève
renfermé; replié sur soi; désengagé	withdrawn
repas livrés à domicile	meals on wheels
replié sur soi; renfermé; désengagé	withdrawn
researcher	recherchiste[10]
réseau d'adoption	adoption exchange
residence	résidence
résidence	residence
resident	pensionnaire
resident camp	colonie de vacances; centre de vacances
resource person	personne-ressource
resource room	classe clinique
respite service; relief care	service de relève
rest home	maison de repos
rétroaction	feed-back
rooming house	garni

S

santé mentale	mental health
sciences infirmières	nursing
screening	accueil
secteur communautaire; troisième secteur	third sector
secure care; custodial care	soins en milieu surveillé
self-help group	groupe d'entraide
self-help program	programme d'auto-assistance
semi-private room	chambre à deux lits
senior citizen; elderly person	personne âgée
separation	radiation (administration hospitalière)
service club	club philanthropique
service d'accompagnement	escort service
service d'aiguillage	referral service
service d'approche; extension des services	outreach (program, service)
service de contact téléphonique	telephone reassurance service
service de dépannage; pis-aller	stopgap service
service de relève	relief care; respite service
service de repas à domicile	meals on wheels
service recipient	bénéficiaire de services
services aux hospitalisés	in-patient services
services complémentaires de santé	extended health care services[4]

services d'aide familiale	homemaker services
service social; travail social	social work
service social de groupe; travail social de groupe	social group work
service social individualisé; travail social individualisé	casework
services sociaux (au sens large)	human services
single parent	parent seul; parent unique; chef de famille monoparentale
single parent family; one-parent family	famille monoparentale
sitter; sitter-companion	garde; garde d'adultes
sitter-companion; sitter	garde; garde d'adultes
slow learner	élève lent; lent intellectuel
social agency	organisme de services sociaux
social assistance; welfare	assistance sociale; aide sociale
social group work	service social de groupe; travail social de groupe
social history	antécédents sociaux
social service worker	technicien en assistance sociale
social skills	aptitude(s) sociale(s)
social welfare	aide sociale
social work	travail social; service social
social worker	travailleur social
soft drug	drogue douce
soins à l'enfant; puériculture	child care

soins ambulatoires	ambulatory care
soins courants	intermediate care
soins de longue durée	long-term care; extended care[4]; chronic care[3]; continuing care
soins de podologie; soins des pieds	foot care
soins de premier recours; soins primaires	primary care; primary health care
soins des pieds; soins de podologie	foot care
soins d'hygiène personnelle	personal care
soins en milieu surveillé	secure care; custodial care
soins infirmiers	nursing
soins intensifs	intensive care
soins primaires; soins de premier recours	primary care; primary health care
sortie	final discharge
sortie; congé	discharge
special care home; home for special care	foyer de soins spéciaux
special class	classe d'enfants en difficulté
special education	éducation de l'enfance en difficulté
stage	field work
stopgap service	service de dépannage; pis-aller
street work	1. travail de prévention spécialisée 2. animation communautaire

streetworker	1. travailleur de prévention spécialisée 2. animateur communautaire
subsidy	subvention
subvention	subsidy
suivi	follow-up
surfacturation; dépassement d'honoraires	extra-billing
surveillance (santé); postobservation (santé)	follow-up
système de surveillance mutuelle; système du copain	buddy system
système du copain; système de surveillance mutuelle	buddy system

T

teaching homemaker; homemaker	monitrice familiale
teamwork	travail d'équipe; travail en équipe
technicien d'éducation spécialisée; éducateur spécialisé	child care worker
technicien en assistance sociale	social service worker
telephone reassurance service	service de contact téléphonique
temporary discharge	congé temporaire
temporary foster home; emergency foster home	famille d'accueil d'urgence
temporary ward	enfant en tutelle provisoire
terminal patient	malade en phase terminale

testage	testing
tester; examiner	**examinateur**
testing	**testage**
thérapie par le jeu	play therapy
third sector	**troisième secteur; secteur communautaire**
toxicomanie	drug addiction
training school	**centre d'éducation surveillée**
transient centre; hostel	**centre pour itinérants**
transition home; transition house; half-way house; interval house	**maison de transition; foyer de transition**
transition house; transition home; half-way house; interval house	**maison de transition; foyer de transition**
travail de groupe	group work
travail de prévention spécialisée	street work
travail d'équipe; travail en équipe	teamwork
travail en équipe; travail d'équipe	teamwork
travailleur auprès des tribunaux; travailleur social auprès des tribunaux	courtworker
travailleur chargé de l'accueil	intake worker; intaker
travailleur de district	field worker
travailleur de première ligne	front-line worker
travailleur de prévention spécialisée	streetworker

travailleur des services à l'enfance	child care worker
travailleur en service social individualisé	caseworker
travailleur itinérant; travailleur sur le terrain	field worker
travailleur régional	field worker
travailleur social	social worker
travailleur social auprès des tribunaux; travailleur auprès des tribunaux	courtworker
travailleur social de groupe	group worker
travailleur sur le terrain[11]	detached worker
travailleur sur le terrain;[12] **travailleur itinérant**	field worker
travail social; service social	social work
travail social de groupe; service social de groupe	social group work
travail social individualisé; service social individualisé	casework
travail sur le terrain	field work
troisième secteur; secteur communautaire	third sector
trouble mental	mental disorder
tutelle	wardship; guardianship
two-parent family	**famille biparentale**

U

union counselling	**conseils aux syndiqués**

V

visiting homemaker; homemaker	auxiliaire familiale
volontaire[13]	volunteer
volume de travail; nombre de cas	case load
voluntary agency	organisme bénévole
volunteer	1. bénévole[2] 2. volontaire[13]

W

wardship; guardianship	tutelle
welfare; social assistance	assistance sociale; aide sociale
welfare state	État providence
wheels to meals	ramassage-repas
withdrawn	renfermé; replié sur soi; désengagé
work activity program	programme d'adaptation au travail

Notes

1. In Ontario, the term "after-care" refers to one of the services provided by the Ministry of Community and Social Services, which is called "services aux libérés" in French.

2. Not paid.

3. In Ontario, the term "chronic care" refers to one of the five official health care categories, which is called "traitement des maladies chroniques" in French.

4. In Ontario, the terms "extended care" and extended health care" refer to one of the five official health care categories, which is called "soins prolongés" in French.

5. There may be more than one level of "maternelle" (in Ontario, junior kindergarten or "prématernelle" and senior kindergarten or "maternelle", in Quebec, "maternelle 4 ans" and "maternelle 5 ans"). For the sake of uniformity, the Committee recommends the use of "maternelle de premier niveau" and "maternelle de deuxième niveau".

6. Also used as the equivalent of the English term "day centre".

Notes

1. Dans la province de l'Ontario le terme « after care » correspond à l'un des services offerts par le ministère des Services sociaux et communautaires, ce service étant appelé « services aux libérés » en français

2. Non rémunéré.

3. Dans la province de l'Ontario, le terme « chronic care » correspond à l'une des cinq catégories de soins officielles, cette catégorie étant appelée « traitement des maladies chroniques », en français.

4. Dans la province de l'Ontario, les termes « extended care » et « extended health care » correspondent à l'une des cinq catégories de soins officielles, cette catégorie étant appelée « soins prolongés » en français.

5. Il peut exister plus d'un niveau de maternelle (en Ontario : « junior kindergarten » ou prématernelle, « senior kindergarten » ou maternelle; au Québec : maternelle 4 ans, maternelle 5 ans). Par souci d'uniformisation, le Comité propose de recourir aux expressions suivantes : maternelle de premier niveau, maternelle de deuxième niveau.

6. Ce terme est aussi l'équivalent du terme anglais « day care centre ».

7. Sometimes used as the equivalent of the English term "day care centre".

8. See also "foster home".

9. Sometimes used as the equivalent of the English term "screening".

10. Means "préposé à des recherches"; to be distinguished from "chercheur".

11. Sometimes used as the equivalent of the English term "field worker".

12. Sometimes used as the equivalent of the English term "detached worker".

13. Not always paid, but can be.

7. Parfois, ce terme est l'équivalent du terme anglais «day care centre».

8. Voir aussi «foster home».

9. Parfois, ce terme est l'équivalent du terme anglais «screening».

10. Au sens de «préposé à des recherches»; à distinguer de «chercheur».

11. Parfois, ce terme est l'équivalent du terme anglais «field worker».

12. Parfois, ce terme est l'équivalent du terme anglais «detached worker».

13. Pas toujours rémunéré, mais peut l'être.

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Staffing
- Work Systems

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Department of the
Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations de travail

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00.

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the address on the preceding page.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît à la page précédente.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686